



Titolo insegnamento: Traduzione E>I - I anno

Corso: Corso di laurea magistrale francese in Interpretazione

Docente: Irene Calabria

Obiettivi formativi:

Il corso si pone l'obiettivo di impostare e consolidare le abilità traduttive degli studenti nell'ambito della traduzione di testi tecnico-scientifici dall'inglese all'italiano, concentrandosi soprattutto sugli aspetti metodologici ai fini di sviluppare la capacità di effettuare un'analisi traduttologica professionale ed efficace.

Per la realizzazione degli obiettivi sono necessarie un massimo di 22 ore.

Fino al 20 dicembre: 10 ore.

Articolazione dei contenuti:

I contenuti del corso si articoleranno nei seguenti punti:

- Impostazione e consolidamento dell'uso degli strumenti fondamentali del traduttore: dizionari monolingui e bilingui, enciclopedie, testi paralleli, Internet  
Ø
- Analisi e traduzione di testi inerenti all'ambito della comunicazione aziendale, della manualistica e della comunicazione scientifica divulgativa e in base al metodo descritto nella metodologia formativa.

Metodologia formativa:

Dopo una fase iniziale di impostazione del metodo traduttivo e della ricerca terminologica, soprattutto sfruttando le risorse online, le lezioni si concentreranno sulla correzione interattiva degli elaborati presentati dagli studenti, analizzando le diverse soluzioni proposte e valutandone la validità.

Materiale didattico di supporto:

Il materiale didattico sarà inviato via e-mail agli studenti durante lo svolgersi del corso, seguendo una scadenza settimanale. Se gli studenti non dovessero essere in possesso di dizionari monolingui o bilingui, si suggerisce l'acquisto di un dizionario bilingue e un monolingue inglese a scelta tra i seguenti:

- Oxford, Paravia, *Il dizionario inglese-italiano, italiano-inglese*, Paravia, Milano, 2010.
- Picchi F., *Dizionario di inglese. Inglese-italiano, italiano-inglese*, Hoepli, Milano, 2014.
- Oxford Universities, *Oxford Dictionary of English*, Oxford University Press, Oxford, 2015.
- Cambridge University, *Advanced Learner's Dictionary with CD-ROM*, Cambridge University Press, 2008.
- Edigeo (a cura di), *Il nuovo Inglese tecnico e scientifico. Grande dizionario inglese-italiano italiano-inglese*, Zanichelli Editore, Bologna, 2013
- Merriam-Webster, *Collegiate Dictionary Eleventh Edition*, Encyclopaedia Britannica Company, 2003.
- Devoto G., Oli G., *Il Devoto Oli 2014*, Edmond Le Monnier, Milano, 2013.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Somministrazione volontaria delle proprie traduzioni da parte degli studenti per ricevere una valutazione del docente alla fine di ogni semestre.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

L'apprendimento sarà verificato, oltre che dalle prove in itinere, da un esame in forma scritta che si terrà alla fine dell'anno accademico.

L'esame consisterà nella traduzione di un testo dall'inglese all'italiano con l'ausilio di dizionari bilingui, monolingui e di Internet. Allo studente saranno concessi 90 minuti per effettuare e rivedere la traduzione.

Note: È caldamente consigliata la frequenza alle lezioni.